

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины

«Б1.В.ДВ.11.02 Перевод и анализ профессиональных текстов:
первый иностранный язык (немецкий)»

Направление подготовки/специальность 38.03.01.Экономика

Объем трудоемкости: 2 зач. ед. (72 часов, из них аудиторной нагрузки 36,2 часа:
лабораторных занятий 32 ч; самостоятельной работы 35,8; КСР 4; ИКР 0,2),

Цель дисциплины:

Целью дисциплины «Б1.В.ДВ.11.02 Перевод и анализ профессиональных текстов: первый иностранный язык (немецкий)» является расширением языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в специальной сфере.

Задачи дисциплины:

При освоении дисциплины решаются следующие задачи:

- анализ результатов собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей профессиональной квалификации;
- составление базы данных, словариков, переводческих соответствий, методических рекомендаций в различных сферах письменного перевода с использованием современных технологий;
- овладение методикой предпереводческого анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант;
- использование современных видов, приёмов и технологий письменного перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Б1.В.ДВ.11.02 Перевод и анализ профессиональных текстов: первый иностранный язык (немецкий)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Освоение дисциплины опирается на знания, приобретенные в процессе изучения таких дисциплин как «Иностранный язык», «Иностранный язык в профессиональной сфере», «Бизнес-курс второго иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», а также является основой для последующего изучения дисциплины «Разговорный практикум второго иностранного языка».

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурной и профессиональной компетенций (ОК, ПК).

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-4	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на	- основные особенности устной и письменной коммуникации	- адекватно использовать языковые средства для успешной	- навыками правильного выбора языковых средств для

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	на русском и немецком языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	коммуникации в ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия.	решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.
2.	ПК-7	способностью, используя отечественные и зарубежные источники информации, собрать необходимые данные проанализировать их и подготовить информационный обзор и/или аналитический отчет	- современные источники информации; способы извлечения информации из поисковых систем, основные понятия на немецком языке, используемые для формирования аналитического отчета.	- осуществлять поиск профессиональной информации как в источниках на бумажных носителях, так и в электронных источниках..	- различными способами поиска информации, перевода информации с немецкого на русский язык, составления информационных обзоров и/или аналитических отчетов.

Основные разделы дисциплины:

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3
1.	Проблемы языковой нормы и узуса в переводе. Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста). Система и норма языка. Речевая норма (узус). Предметный узус. Социальный узус. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Нормативно-языковые и узусальные ошибки в переводе. Семантические ошибки. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. Об основных принципах построения текста.	Устный опрос
2.	Проблемы передачи содержания в переводе. Первый тип соотношений единиц ИЯ и ПЯ. Второй тип соотношений единиц ИЯ и ПЯ. Третий тип соотношений единиц ИЯ и ПЯ. Четвертый тип соотношений единиц ИЯ и ПЯ. Отношение лексической безэквивалентности.	Устный опрос письменный перевод

Курсовые работы: не предусмотрена

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Автор: Худавердова Н.П. преподаватель.

